

**“ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ ВИЗИЙН
ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ” МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Болгар Улсын Засгийн газар (цаашид “Талууд” гэх)

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг удирдлага болгон,

Энэхүү харилцааг хоёр улсын иргэд харилцан зорчих явдлыг хөнгөвчлөх замаар бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Тус тусын хүчин төгөлдөр хууль, тогтоомжийн дагуу,

“Дипломат харилцааны тухай” 1961 оны Венийн конвенц, “Консулын харилцааны тухай” 1963 оны Венийн конвенцийг анхааралдаа авч,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

Нэгдүгээр зүйл

1. Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсад визгүй зорчих, дамжин өнгөрөх бөгөөд хэлэлцэн тохирогч Талын улсын хил нэвтэрсэн анхны өдрөөс эхлэн 6 /зургаа/ сарын дотор 90 /ер/ хоногийн хугацаатай оршин суух эрхтэй.

2. Аль нэг Талын иргэд хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын хилээр нэвтрэхдээ тухайн улсын олон улсын шалган нэвтрүүлэх боомтоор зорчино.

3. Дархан эрх, эрх ямба эдлэх аль нэг Талын иргэд хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсад байх хугацаандаа тухайн улсын хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй.

Хоёрдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа дипломат, консул буюу худалдааны төлөөлөгчийн эсхүл олон улсын байгууллагын төлөөлөгчийн газрын ажилтан аль нэг Талын иргэд нь томилолтын хугацаандаа хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорттайгаар хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт визгүй зорчих, дамжин өнгөрөх, оршин суух эрхтэй.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн заалт нь дурдсан иргэдийн томилолтын хугацаанд тэдэнтэй хамт амьдарч буй дипломат болон албан паспорттай гэр бүлийн гишүүд – эхнэр, нөхөр; 18 нас хүрээгүй, гэрлээгүй хүүхэд; насанд хүрсэн боловч байнгын хөдөлмөрийн чадваргүй хүүхэд; хүлээн авагч улсад суралцаж буй гэрлээгүй 25 хүртэлх насны хүүхэд, үүний дотор дагавар хүүхдэд нэгэн адил үйлчилнэ.

Гуравдугаар зүйл

1. Талууд өөрсдийн нутаг дэвсгэрт үндэсний аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, эрүүл мэндийг хамгаалах зорилгоор нөгөө Талын дипломат болон албан паспорттай иргэдийг зорчих болон оршин суулгахаас татгалзах эсхүл оршин суух хугацааг богиносгох эрхтэй.

2. Талууд онцгой тохиолдолд, үндэсний аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, эрүүл мэндийг хамгаалах зорилгоор энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түр зогсоох эрхтэй. Эдгээр арга хэмжээг авах мөн зогсоосон тухайгаа холбогдох Тал дипломат шугамаар нөгөө Талдаа аль болох богино хугацаанд, тухайлбал 24 цагийн дотор мэдэгдэнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

1. Талууд энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурснаас хойш 30 хоногийн дотор хүчин төгөлдөр үйлчилж буй дипломат болон албан паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

2. Талууд дипломат болон албан паспортыг шинэчилсэн, эсхүл хүчин төгөлдөр үйлчилж буй дипломат болон албан паспортад өөрчлөлт оруулсан бол энэ тухайгаа эдгээрийг албан ёсоор хэрэглэж эхлэхээс 30 –аас доошгүй хоногийн өмнө албан бичгээр дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

Тавдугаар зүйл

Хэрвээ аль нэг Талын дипломат болон албан паспорттой иргэн нөгөө талын нутаг дэвсгэрт баримт бичгээ гэж үрэгдүүлсэн, гэмтээсэн тохиолдолд нэн даруй хүлээн авагч Талын эрх бүхий байгууллагад хандана. Хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн улсын нутаг дэвсгэрээс гарна.

Зургадугаар зүйл

Талууд дипломат болон албан паспортыг нууцлалын өндөр зэрэглэлийг ашиглан хуурамчаар үйлдэхээс хамгаална.

Долдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр Талууд хамтдаа буюу дангаараа нэгдэж орсон олон улсын гэрээ, хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргийг хөндөхгүй.

Наймдугаар зүйл

Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх болон тайлбарлах явцад гарсан аливаа маргаан, санал зөрөлдөөнийг дипломат шугамаар хэлэлцэж, зөвлөлдөж шийдвэрлэнэ.

Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт дипломат шугамаар ноот бичиг солилцох замаар харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

Аравдугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тодорхой хугацаагүйгээр байгуулав. Хэлэлцээр нь Талууд Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн тухай дипломат шугамаар ирүүлсэн сүүлчийн мэдэгдлийг бичгээр хүлээн авсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

2. Аль нэг Тал нь Хэлэлцээрийг нөгөө Талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж цуцалж болно. Энэ тухай мэдэгдсэн ноот бичгийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 90 хоногийн дараа энэхүү Хэлэлцээр цуцлагдана.

3. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн “Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн газар хоорондын иргэд харилцан визгүй зорчих нөхцлийн тухай” 1982 оны 12 дугаар сарын 25-ны өдөр Улаанбаатар хотноо гарын үсэг зурсан Хэлэлцээр хүчингүй болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Софи хотноо 2011 оны 1 дүгээр сарын 18-ны өдөр монгол, болгар, орос хэл дээр байгуулсан бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад санал зөрөх тохиолдолд орос хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ:**

**МОНГОЛ УЛСААС БҮГД
НАЙРАМДАХ БОЛГАР УЛСАД
СУУГАА ОНЦ БӨГӨӨД БҮРЭН ЭРХТ
ЭЛЧИН САЙД**



ЦЭРЭНДОРЖИЙН ГАНХУЯГ

**БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:**

**БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР УЛСЫН
ГАДААД ХЭРГИЙН ДЭД САЙД**



ДИМИТЪР ЦАНЧЕВ

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МОНГОЛИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ
ИЗИСКВАНЕТО ЗА ВИЗА НА ПРИТЕЖАТЕЛИТЕ НА
ДИПЛОМАТИЧЕСКИ И СЛУЖЕБНИ ПАСПОРТИ**

Правителството на Монголия и правителството на Република България, наричани по-долу Страните,

ИМАЙКИ предвид съществуващите приятелски отношения между двете държави;

ЖЕЛАЕЙКИ да укрепят тези отношения чрез улесняване пътуванията на гражданите от двете държави до всяка от тях;

В СЪОТВЕТСТВИЕ с действащите законови и подзаконови актове на съответните страни;

ПРИ ЗАЧИТАНЕ на Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 1961 г. и Виенската конвенция за консулските отношения от 1963 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното:

ЧЛЕН 1

1. Гражданите на всяка една от Страните, притежаващи валиден дипломатически или служебен паспорт, имат право да влизат на и преминават транзит през територията на другата Страна без визи, както и да пребивават там краткосрочно до 90 (деветдесет) дни в рамките на всеки 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото влизане.
2. Гражданите на всяка от Страните влизат и напускат територията на държавата на другата Страна през граничните контролно-пропускателни пунктове на посочената Страна, които са отворени за международно движение.
3. Гражданите на всяка от Страните, ползващи се с привилегии и имунитети по време на пребиваването си на територията на другата Страна, са длъжни да спазват действащото законодателство на държавата на тази Страна.

ЧЛЕН 2

1. Гражданите на всяка от Страните, които са служители в нейните дипломатически, консулски и търговски представителства или в постоянните ѝ представителства към международни организации на територията на другата Страна, имат право да влизат, преминават транзит и пребивават на територията на приемащата Страна без визи за целия срок на своята акредитация при наличието на валидни дипломатически или служебни паспорти.

2. Разпоредбата на точка 1 на настоящия член се разпростира и върху членовете на семействата на посочените граждани, които живеят заедно с тях по време на официалното им пребиваване и притежават валидни дипломатически или служебни паспорти – съпруг или съпруга; деца до 18 г., ако не са сключили граждански брак; пълнолетните деца, ако са трайно нетрудоспособни; деца до 25 г., включително и на другия съпруг, ако учат в приемащата държава и не са сключили граждански брак.

ЧЛЕН 3

1. Всяка от Страните си запазва правото да откаже влизане или пребиваване на своя територия на гражданин на другата Страна, притежаващ валиден дипломатически или служебен паспорт, както и да прекрати или съкрати срока на пребиваването му на своя територия по причини, свързани с националната сигурност, обществения ред или общественото здраве.

2. Всяка от Страните има право в изключителни случаи, в интерес на националната си сигурност, обществения ред и здравеопазване, напълно или частично да преустанови временно действието на настоящото Споразумение. Едната от Страните уведомява по дипломатически път другата Страна във възможно най-кратки срокове, но не по-късно от 24 часа, за предприемането на тези мерки и съответно – за тяхната отмяна.

ЧЛЕН 4

1. Страните си разменят по дипломатически път в срок до 30 /тридесет/ дни след подписването на това Споразумение образци от техните валидни дипломатически и служебни паспорти.

2. В случай на въвеждане на нови дипломатически или служебни паспорти, както и на промени в съществуващите, Страните взаимно се информират в писмен вид по дипломатически път не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди официалното им въвеждане.

ЧЛЕН 5

В случай, че гражданин на държавата на една от Страните, притежаващ дипломатически или служебен паспорт, загуби или повреди упоменатия документ на територията на другата Страна, той незабавно уведомява за това компетентните органи на приемащата държава. Напускането на територията на приемащата държава е възможно в съответствие с нейното законодателство.

ЧЛЕН 6

Двете Страни ще осигурят най-високо ниво на защита срещу подправяне на дипломатическите и служебните паспорти.

ЧЛЕН 7

Настоящото Споразумение не засяга правата и задълженията на двете държави, произтичащи от други международни договори и споразумения, по които те заедно или поотделно са страни.

ЧЛЕН 8

В случай, че възникнат спорове или разногласия по прилагането и тълкуването на настоящото Споразумение, Страните ги решават по дипломатически път чрез преговори и консултации.

ЧЛЕН 9

Това Споразумение може да бъде изменяно по взаимно съгласие между Страните чрез размяна на ноти по дипломатически път.

ЧЛЕН 10

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 (тридесет) дни след датата на получаване по дипломатически път на последното писмено уведомление за изпълнението от Страните на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила.
2. Всяка от Страните може да денонсира това Споразумение по дипломатически път чрез писмено уведомление, изпратено до другата Страна. Действието на Споразумението се прекратява 90 дни след получаването на съответната нотификация.
3. С влизането в сила на това Споразумение автоматично се прекратява действието на Спогодбата между правителството на Монголската народна република и правителството на Народна република България за условията на взаимните безвизови пътувания на гражданите, подписана в гр. Улан Батор на 25 декември 1982 г.

Това Споразумение е подписано в гр. София на 18 януари 2011 год. в два екземпляра, всеки от които на монголски, български и руски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на разногласия при тълкуването на разпоредбите в настоящото Споразумение, валиден е текстът на руски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
МОНГОЛИЯ**

Н.Пр. ЦЕРЕНДОРЖ ГАНХУЯГ

Извънреден и пълномощен посланик
на Монголия в Република България

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Н.Пр. ДИМИТЪР ЦАНЧЕВ

Заместник-министър на външните работи
на Република България

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ
ОБ ОТМЕНЕ ВИЗОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ ДЛЯ ВЛАДЕЛЬЦЕВ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ И СЛУЖЕБНЫХ ПАСПОРТОВ**

Правительство Монголии и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем Сторонами,

ИМЕЯ ввиду существующие дружественные отношения между двумя государствами;
ЖЕЛАЯ укрепить эти отношения посредством облегчения взаимных поездок граждан обоих государств;

СОГЛАСНО действующим законам и подзаконным актам соответствующих стран;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Венскую конвенцию о дипломатических сношениях 1961 года и Венскую конвенцию о консульских сношениях 1963 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

1. Граждане государства каждой из Сторон, имеющие действительные дипломатические или служебные паспорта, вправе въезжать на территорию, следовать транзитом и временно пребывать на территории другой Стороны без визы сроком до 90 /девяноста/ дней в течение 6 /шести/ месяцев, с момента их первого въезда.

2. Граждане государства каждой из Сторон въезжают на территорию государства другой Стороны и выезжают с ее территории через пограничные контрольно-пропускные пункты указанной Стороны, открытые для международного передвижения.

3. Граждане государства каждой из Сторон, пользующиеся привилегиями и иммунитетами во время своего пребывания на территории государства другой Стороны, обязаны соблюдать действующее законодательство государства этой Стороны.

СТАТЬЯ 2

1. Граждане государства каждой из Сторон, являющиеся сотрудниками ее дипломатических, консульских и торговых представительств или ее постоянных представительств в международных организациях на территории государства другой Стороны, вправе въезжать на территорию, следовать транзитом и временно пребывать на территории другой Стороны без визы в течение всего срока своей аккредитации при наличии действительных дипломатических или служебных паспортов.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на членов семьи перечисленных граждан, проживающих вместе с ними во время их аккредитации и обладающих действительными дипломатическими или служебными паспортами – супруг или супруга; дети до 18 лет, несостоящие в браке; совершеннолетние дети, если они постоянно нетрудоспособны; дети в возрасте до 25 лет, в том числе другого супруга, если учатся в принимающем государстве и не состоят в браке;

СТАТЬЯ 3

1. Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказать в разрешении на въезд или пребывание на своей территории гражданину государства другой Стороны, имеющему действительный дипломатический или служебный паспорт, а также прекратить или сократить срок его пребывания на своей территории в интересах национальной безопасности, общественного порядка или здравоохранения.

2. Каждая из Сторон имеет право в исключительных случаях, в интересах своей национальной безопасности, общественного порядка или здравоохранения, полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения на определенное время. Каждая из Сторон уведомляет по дипломатическим каналам другую Сторону по возможности в кратчайшие сроки, но не позднее чем за 24 часа, о принятии этих мер и, соответственно, об их отмене.

СТАТЬЯ 4

1. Стороны обмениваются образцами действительных дипломатических и служебных паспортов по дипломатическим каналам сроком до 30 /тридцати/ дней с момента подписания настоящего Соглашения.

2. В случае введения новых дипломатических или служебных паспортов, а также внесения изменений в существующих, Стороны обмениваются информацией в письменном виде дипломатическим путем не позднее чем за 30 /тридцать/ дней до их официального введения.

СТАТЬЯ 5

В случае если гражданин государства одной из Сторон, имеющий дипломатический или служебный паспорт, потеряет или повредит упомянутый документ на территории другой Стороны, он должен незамедлительно поставить в известность об этом компетентные органы принимающего государства. Выезд с территории принимающего государства возможен в соответствии с его национальным законодательством.

СТАТЬЯ 6

Обе Стороны должны обеспечить самый высокий уровень защиты дипломатических и служебных паспортов от подделок.

СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств обоих государств, вытекающих из других международных договоров и соглашений, согласно которым они являются сторонами вместе или в отдельности.

СТАТЬЯ 8

В случае возникновения споров или разногласий по поводу применения и толкования настоящего Соглашения Стороны решают их дипломатическим путем посредством переговоров и консультаций.

СТАТЬЯ 9

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон путем обмена нот по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 10

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу на 30-й (тридцатый) день со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения дипломатическим путем посредством письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения прекращается по истечении 90 дней со дня получения соответствующей ноты.

3. С момента вступления в силу настоящего Соглашения автоматически прекращается действие Соглашения между Правительством Монгольской Народной Республики и Правительством Народной Республики Болгарии об условиях взаимных безвизовых поездок граждан, подписанного в городе Улан-Батор 25 декабря 1982 г.

Настоящее Соглашение совершено в городе София 18-го января 2011 года в двух экземплярах, каждый из которых составлен на монгольском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, решающим является текст на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МОНГОЛИИ**

ЦЕРЕНДОРЖ ГАНХУАГ
Чрезвычайный и Полномочный
посол Монголии в Республике Болгария

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ**

ДИМИТАР ЦАНЧЕВ
Зам. министра иностранных дел
Республики Болгария